

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 31.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (английский язык)

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Иностранные языки и культуры: теория, практика и методика преподавания

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.ДВ.01.01.10 Теория и практика перевода (английский язык) относится к обязательной части образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ПК-1: Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>ПК-1.1: Владеет знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>ПК-1.2: Применяет в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>ПК-1.1: Знает основные теоретические положения и этапы истории в сфере основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста Умеет оценивать и систематизировать полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста Владеет навыками анализа и синтеза полученных сведений в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>ПК-1.2: Знает принципы применения в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка</p>	Практическое задание	<p>Зачёт: Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Практическое задание</p>

		<p>(языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Умеет применять в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка</p> <p>(языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Владеет практическими навыками применения в непосредственной профессиональной деятельности знаний в области теории и истории основного изучаемого языка</p> <p>(языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности результатов собственных исследований</p>		
<p>ПК-2: Способен участвовать в научных дискуссиях, выступать с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований</p>	<p>ПК-2.1: Умеет участвовать с устными сообщениями и докладами в научных мероприятиях (конференциях, семинарах, круглых столах и др.)</p> <p>ПК-2.2: Владеет навыками аргументированно доказывать свою научную позицию в устных дискуссиях</p> <p>ПК-2.3: Умеет оформлять результаты своего исследования в письменном виде в соответствии с предъявляемыми требованиями, а также размещать их в виртуальных информационных сетях</p>	<p>ПК-2.1:</p> <p>Знает особенности создания устного научного доклада и сообщения;</p> <p>Умеет представлять результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение);</p> <p>Владеет практическими навыками и опытом устного представления</p> <p>ПК-2.2:</p> <p>Знает базовые правила ведения устной научной дискуссии, основы научной аргументации;</p> <p>Умеет представлять и аргументированно</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Практическое задание</p>

		<p>доказывать результаты собственного исследования в рамках участия в непосредственной научной дискуссии;</p> <p>Владеет практическими навыками и опытом аргументированного доказательства своей научной позиции в устной научной дискуссии</p> <p>ПК-2.3:</p> <p>Знает особенности письменной научной речи;</p> <p>Умеет представлять результаты собственного исследования посредством письменных жанров научного стиля (научная статья, тезисы) в соответствии с предъявляемыми требованиями, а также подготавливать к размещению в виртуальных информационных сетях;</p> <p>Владеет опытом письменного представления результатов собственного исследования, в том числе в виртуальном пространстве</p>		
<p>ПК-6: Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-</p>	<p>ПК-6.1: Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также с основы дисциплин гуманитарного цикла</p> <p>ПК-6.2: Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности</p> <p>ПК-6.3: Знает основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности</p> <p>ПК-6.4: Владеет навыками участия в организации и разработке проектов в образовательных, научных и</p>	<p>ПК-6.1:</p> <p>Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Владеет опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики,</p>	Тест	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Практическое задание</p>

<p>педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах</p>	<p>культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах</p>	<p>литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла</p> <p>ПК-6.2: Знает специфику межпредметных связей изучаемых дисциплин; Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности; Владеть практическими навыками применения в профессиональной деятельности знаний о межпредметных связях изучаемых дисциплин.</p> <p>ПК-6.3: Знает теоретические основы разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности; Умеет применять полученные знания в процессе разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности; Владеет практическими навыками разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности</p> <p>ПК-6.4: Знает основные положения, регламентирующие разработку проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах; Умеет решать задачи,</p>		
--	---	--	--	--

		<p>связанные с разработкой и организацией проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах;</p> <p>Владеет практическими навыками и опытом участия в организации и разработке проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности</p>		
<p>ПКД-5: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p> <p>ПКД-5.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-5.3: Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1:</p> <p>Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p>Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста</p> <p>ПКД-5.2:</p> <p>Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Умеет работать с</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Практическое задание</p>

		<p>переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеет опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-5.3:</p> <p>Знает теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p>Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p>Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке</p>		
--	--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	6

Часов по учебному плану	216
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	42
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	46
- КСР	4
самостоятельная работа	88
Промежуточная аттестация	36 Экзамен, Зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/ лабора- торные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода.	22	6	6	12	10
Классификация переводческих ошибок.	22	6	6	12	10
Терминологическая лексика подязыков и проблемы ее перевода. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.	22	6	6	12	10
Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Типы научно-технических текстов. Основные стратегии и тактики научно-технического перевода	26	6	6	12	14
Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте.	26	6	6	12	14
Особенности научной статьи как объекта перевода.	18	4	4	8	10
Прагматика и связность научного текста.	20	4	6	10	10
Практика перевода научных, научно-учебных текстов.	20	4	6	10	10
Аттестация	36				
КСР	4				4
Итого	216	42	46	92	88

Содержание разделов и тем дисциплины

Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода.

Адекватность и эквивалентность, вольность и буквализм. Понятие трансформации. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований (по В.Н. Комиссарову). Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма

перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие переводческой ошибки. Понятия «единица перевода» и «инвариант перевода» при оценке качества перевода. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

Классификация переводческих ошибок. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Стилистические ошибки. Ошибки, связанные с передачей денотативного содержания текста: искажение в переводе денотативного содержания оригинала (опущение, добавление, замена информации); неточная передача денотативного содержания оригинала (фактической и релятивной информации). Ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала: нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала; калькирование оригинала; нарушения узуса переводящего языка. Ошибки, связанные с передачей авторской оценки: неточная передача экспрессивного фона оригинала, неточная передача авторской оценки. Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка

Терминологическая лексика подязыков и проблемы ее перевода. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.

Термин и общеупотребительное слово: семантика и особенности функционирования.

Терминологическое словообразование и особенности перевода. Терминологическое словосочетание: особенности семантической структуры. Способы перевода терминологических сочетаний.

Семантические процессы в терминологии и проблемы перевода. Термины языка и термины речи. «Мера терминологичности» и критерии выделения терминов из текста. Особенности функционирования английских лингвистических, экономических, юридических и политических терминов. Термины подязыка и общеупотребительные слова. Прагматика использования словников и тезаурусов терминологической лексики. Цели и принципы составления профессиональных словников. Составление тезаурусов.

Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Типы научно-технических текстов.

Основные стратегии и тактики научно-технического перевода. Классификации текстов.

Транслатологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации.

Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля. Типы (научно-технические, инструктивные, презентативные, рекламные, дескриптивные, производственные) и жанры научно-технических текстов и технических текстов, научно-технические статьи и т.д.). Лингвистические особенности научного языка на лексическом, лексико-семантическом, грамматическом, стилистическом уровнях.

Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Анализ грамматических проблем перевода. Особенности перевода временных форм. Перевод заголовков. Перевод цифровых данных. Перевод пассивных конструкций. Перевод модальных глаголов. Перевод придаточных предложений и союзов. Перевод сослагательного наклонения. Передача сослагательного наклонения в косвенной речи. Особенности научной статьи как объекта перевода. Грамматико-логические и лексико-стилистические особенности статьи как объекта перевода; индивидуальные недостатки авторов статей: многословие, канцеляризмы, невнятное выражение мысли; тавтология; анаколуп; опечатки.

Прагматика и связность научного текста. Языковые единицы, служащие для организации общей презентации научного исследования. Языковые единицы, выражающие коммуникативный аспект научного текста. Языковые единицы, выражающие связность научного текста. Когезия и когерентность, коннекторы. (на материале английского и русского языков).

Практика перевода научных, научно-учебных текстов.

Предпереводческий анализ текста – анализ заголовка, подзаголовка, выявление терминов, сокращений, прецизионной информации. Поэтапный перевод с анализом специфических форм словоупотребления, грамматических явлений. Письменное оформление перевода с сохранением стиля исходного текста.

Составление словаря по теме.

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 46 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Самостоятельная работа магистранта направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять терминологические словники;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на занятии практического типа можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам научной работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (английский язык)» является зачет в 1 семестре и экзамен во 2 и 3 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий к зачету и

экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов и заданий в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-1:

Текст 3.

Pronouns

Johnson: Singular they

FACEBOOK made quite a splash last week. Not with a new service or the announcement of some smashing financial results. Instead, the company will allow users to choose something besides “Male” or “Female” for the gender on their profile. It's a change that transgender people and others who do not feel 100% male or female have greeted with joy and relief.

Facebook's radical move—radical in the best sense—was accompanied by another, but altogether less radical, change. If someone doesn't want to be known as either male or female, that same person will not want to see, on others' Facebook pages, the message “Wish him a happy birthday!” or “Wish her a happy birthday!” How should they be referred to?

The answer is in that last sentence. The antecedent to the pronoun is *someone*, and the pronoun is, of course, *they*. Now, *someone* is grammatically singular (it takes a singular verb), and *they* is in most cases semantically plural (conjuring a group, not an individual). So some grammatical traditionalists think “singular *they*” is always wrong. But in fact, singular “they” is as traditional as it gets.

How so? English has a gap in its pronoun set. We often need to refer to an unknown person (“someone”, “anyone”, “a doctor” and the like). If we later use a pronoun for that same person, of unknown or unimportant sex, some traditionalists say that “he” is the best solution—*someone* is singular, so the pronoun must be too. But while *he* matches in number, it is a mismatch in gender: there is a strong chance the unknown referent is female. This “traditional” solution is flawed.

But traditionalists need not panic. Singular *they* has appeared in the finest English writing for centuries.

“And whoso fyndeth hym out of switch blame, they wol come up...” (Chaucer, "The Pardoner's Prologue")

“And everyone to rest themselves betake” (Shakespeare, "The Rape of Lucrece")

“If ye from your hearts forgive not every one their trespasses” (King James Bible, Matthew 18:35)

“I would have everybody marry if they can do it properly” (Jane Austen, "Mansfield Park").

(These examples, and many others, come from the "Merriam-Webster Dictionary of English Usage".)

It is only in more recent centuries that some grammarians began to insist that the pronoun be singular, and that *he* should be thought of as gender-neutral. But recent psychological research has shown that the so-called "generic *he*" does call up the image of a man or boy. In the modern world, it makes little sense to expose young women and girls to repeated instances of *A lawyer should know his client's needs* or *A good doctor always listens to his patients*. And that is even before we get to intersex, transsexual and other cases.

Most of the alternatives to singular *they* are worse. *He or she* is ugly, especially on repetition. Our "Style Guide" says that generic *he* is fine, perhaps to alternate with the occasional generic *she*. But this can seem cutesy, or at the very least distracting. And all suggestions for invented new gender-neutral pronouns have failed: pronouns (unlike nouns and verbs) are a “closed class” of words, almost never admitting new members. A children's author has [tried again recently in Sweden](#); it is too soon to tell if it will succeed, but the smart money would be against.

Faced with this conundrum, what to do? To recap, the options are

- be inaccurate and potentially sexist (generic *he*)
- be awkward and ugly (*he or she*)
- switch *he* and *she* at random
- invent something that will never work (new pronouns)

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-2:

Текст 2.

Geopolitics and markets

War is peace

AFTER wobbling a bit on Friday, equity markets are [rallying again](#) today, despite the threat of renewed western sanctions against Russia and the potential for the skirmishes in eastern Ukraine to turn into a full-scale war. The prospect of a takeover boom seems to outweigh geopolitical risk.

To be fair, equity markets have struggled overall this year and perhaps they would have made more progress if Ukraine had not erupted (although the news on [profits](#) should have been enough to give investors pause). But one suspects that investors have become relaxed about the outlook of regional conflicts, ever since the first Gulf War in 1991 did not result in the Middle East being set ablaze as many predicted. Markets have tended to fall in advance of hostilities and then to surge once the first guns were fired; in a financial sense, war is peace, to continue the [Orwellian theme](#) of the last [two posts](#).

Eventually, of course, a war may be more economically significant than the markets expect and investors may underestimate the potential damage. Some of the better books on the outbreak of the First World War such as Christopher Clark's "[Sleepwalkers](#)" or Margaret McMillan's "[The War That Ended Peace](#)" show that Europe's success in avoiding conflict in the first 14 years of the 20th century (in crises such as the Agadir incident or the Austrian annexation of Bosnia-Herzegovina) may have made its leaders too complacent during the summer of 1914. They slipped into war in a fit of absent-mindedness, believing that the others would back down.

Markets are also made up of investors who believe themselves to be rational profit-maximisers, endlessly calculating their advantage. In a sense, they are rather like Sir Norman Angell, the journalist whose book "[The Great Illusion](#)" argued in 1910 that war was economically irrational because of the damage it would cause. He was proved both right and wrong in 1914-18; the war was financially disastrous but the leaders went ahead anyway. Sometimes issues of honour or national identity trump economics; Mr Putin is continuing with his sabre-rattling even as his central bank is forced to raise interest rates for a second time within weeks, and his [credit rating is cut](#). Inflation has surged as a result of a weak rouble.

Is there another sense in which "war is peace", in that peace can only be maintained in an environment where both sides believe the other will go to war? At a conference last week, strategist Dylan Grice used the well-known example of the "prisoner's dilemma"—two suspects, held in separate cells, know that if both stay silent, they will go free. But if the other one confesses while implicating the first (in return for a short sentence), the silent prisoner will receive a prolonged jail term. Both may end up confessing as a result of the dilemma, and taking the short sentence rather than walking away.

Role-playing experiments where the game is repeated have tested various strategies. A popular approach is "tit-for-tat"; if your fellow prisoner co-operates (by remaining silent), then do the same. But if he rats, rat back on the next occasion. This strategy can, however, like a mafia feud, lead to prolonged escalation once the first betrayal occurs; some strategies thus allow for forgiveness, at least on the odd occasion. In the right circumstances, the players can be locked into a benign process of endless co-operation.

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5:

A Little Talk About Mobs by O. Henry

"I see," remarked the tall gentleman in the frock coat and black slouch hat, "that another street car motorman in your city has narrowly escaped lynching at the hands of an infuriated mob by lighting a cigar and walking a couple of blocks down the street."

"Do you think they would have lynched him?" asked the New Yorker, in the next seat of the ferry station, who was also waiting for the boat.

"Not until after the election," said the tall man, cutting a corner off his plug of tobacco. "I've been in your city long enough to know something about your mobs. The motorman's mob is about the least dangerous of them all, except the National Guard and the Dressmakers' Convention.

"You see, when little Willie Goldstein is sent by his mother for pigs' knuckles, with a nickel tightly grasped in his chubby fist, he always crosses the street car track safely twenty feet ahead of the car; and then suddenly turns back to ask his inother whether it was pale ale or a spool of 80 white cotton that she wanted. The motorman yells and throws himself on the brakes like a football player. There is a horrible grinding and then a ripping sound, and a piercing shriek, and Willie is sitting, with part of his trousers torn away by the fender, screaming for his lost nickel. [...]

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько незначительных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-6:

1. На чем основывалась «теория неперевоодимости»?

- A) на положение о вольном переводе
- B) на положении о сходствах языков
- C) на мнении античных переводчиков
- D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
- E) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта

2. Методом исследования в теории перевода служит:

A) описательный метод

B) метод контекстологического анализа

C) сопоставительный анализ

D) индуктивно- дедуктивный

E) компонентный анализ

3. «Транслят» - это

A) процесс перевода

B) текст на языке перевода

C) переводчик

D) речевое сообщение

E) художественное произведение

4. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как

A) сокращенный и адаптированный переводы

B) рабочий перевод и официальный

C) черновой и официальный переводы

D) точный и буквальный переводы

E) адекватный и эквивалентный переводы

5. Различают ... типов эквивалентности:

A) 2

B) 3

C) 5

D) 4

E) 6

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько

Оценка	Критерии оценивания
	<p>несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.</p> <p>Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач</p>
не зачтено	<p>Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений .</p> <p>Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа</p> <p>Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа</p>

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки . Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки . Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки и. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными недочетами и,	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов

				с недочетами		выполнены все задания в полном объеме	
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-1

1Теоретический вопрос: Классификации текстов. Транслятологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации. Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля.

2Теоретический вопрос: Специфика профессии и компетенции технического переводчика.

Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-2

1. Теоретический вопрос: Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.
1. 2 Теоретический вопрос: Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.

5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-6

1. Теоретический вопрос: Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
1. Теоретический вопрос: Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.
1. Теоретический вопрос: Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.
1. Теоретический вопрос: Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.

5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

1. Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.
1. Теоретический вопрос: Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация,

описание/экспликация, перестановка.
1. Теоретический вопрос: Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.
1. Теоретический вопрос: Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.
1. Теоретический вопрос: Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

5.3.5 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-1

Translate the text

SPEECH leaves no fossils, so palaeoanthropologists have no direct evidence for the emergence of the quintessential human trait: language. Many scholars work on the topic nonetheless, but few of their findings have achieved consensus.

On one thing, at least, most agree: though animals communicate, only humans have true language, with the power to organise complex thoughts into a string of words, often about absent or abstract things. And most scholars also reckon that *Homo sapiens* is the only species ever to have had such language. They think it must have emerged somewhere between 200,000 and 50,000 years ago.

Now Daniel Everett, of Bentley University in Massachusetts, has, in “How Language Began”, published a broadside against that idea. He thinks that *Homo erectus*, *Homo sapiens*’s predecessor, had something that could be called language—and not just grunting proto-speech. This would make language not 200,000 years old, but something like 1.9m.

At issue is more than chronology. Noam Chomsky has proposed that one human developed, through one genetic mutation, an ability called “Merge”, about 50,000 years ago. “Merge” allows two linguistic units to be joined into a single one, such as a complex noun phrase (*the house* and *the hill* becoming *the house on the hill*) or a complex sentence (*Sally loves Lucy* becoming part of *Bill knows that Sally loves Lucy*). The mind can further merge and manipulate the new units to make even more complex ones. This, called recursion, is what Mr Chomsky calls the language faculty “narrowly defined”. Other elements, like advances in auditory processing, he thinks, are shared with animals, or are also used for non-linguistic purposes.

Mr Everett published, in 2005, an article claiming that an Amazonian tribe he had lived with for years, the Pirahã, had no recursion. This led the press to crown Mr Everett as the anti-Chomsky: Mr Chomsky has spent his career at MIT, focusing on theory. He is caustic and imperious with opponents. Mr Everett lived in the jungle with his family and several different tribes, learning their languages. He went as a missionary, only to renounce his Christianity, quite publicly, later on. Mr Chomsky is not known for conceding error.

5.3.6 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-2

Translate the text

When *Homo erectus* began using several symbols one after the other in a more predictable pattern (but not yet recursively), Mr Everett thinks he could be said to be using human language. The linguist points to circumstantial evidence: *Homo erectus* would have needed it to build rafts or boats and plan seaborne voyages to reach places like Flores, an Indonesian island 24km from the nearest land, where tools from that era have been found.

The intellectual and philosophical stakes in the debate are high. If language is a recent great leap forward in *Homo sapiens*, this implies that all human languages are fundamentally similar, while marking a sharp break between humans and other animals. But if language is an invention relying on general-purpose parts of humans’ brains, in interaction with local culture over a million-plus years, then human languages may be rather different from each other, and more continuous with the abilities of animals and distant ancestors. The argument isn’t just about language, but about human nature.

This article appeared in the Books and arts section of the print edition under the headline "Give evolution enough time"

5.3.7 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-6

Текст 1.

Roger Dean Kiser

Butterflies

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally its wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on its wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an

old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

5.3.8 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

Текст 1.

Roger Dean Kiser

Butterflies

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally it's wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on it's wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
отлично	Знание основного материала без ошибок и погрешностей Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в

Оценка	Критерии оценивания
	полном объеме без недочетов
очень хорошо	Знание основного материала с незначительными погрешностями Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами Продemonстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме с незначительными погрешностями
хорошо	Знание основного материала с рядом заметных погрешностей Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами
удовлетворительно	Знание основного материала с рядом негрубых ошибок Продemonстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач со значительным количеством ошибок и не в полном объеме
неудовлетворительно	Наличие грубых ошибок в основном материале Отсутствие умений. Отсутствие владения материалом
плохо	Отсутствие знаний материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.
2. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Шуверова Т.Д. - Москва : Прометей, 2012., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=641491&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / Илюшкина М. Ю. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-2634-1., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777522&idb=0>.
2. Ключкова О. Ф. Практическое пособие для аспирантов по переводу научно-технической литературы / Ключкова О. Ф. - Москва : НИЯУ МИФИ, 2011. - 128 с. - Рекомендовано к изданию УМО «Ядерные физика и технологии». - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции НИЯУ МИФИ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-7262-1606-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=716495&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

<http://perevod.name/teoriya-perevoda/>

Ресурс для переводчиков

<http://www.filologia.su/perevodovedenie>

Библиотека учебной и научной литературы по филологии

<http://translation-blog.ru>

Сайт для переводчиков

[http:// www.filolingvia.com/](http://www.filolingvia.com/) Особенности перевода с английского языка

<http://dic.academic.ru>

Словари и энциклопедии на Академике

<http://elibrary.ru>

Научная электронная библиотека

<http://www.lib.unn.ru>

Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 45.03.01 - Филология.

Автор(ы): Лоханов Всеволод Сергеевич.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.

